|  |  |
| --- | --- |
| THE UNIVERSAL HOUSE O | Всемирный Дом Справедливости |
| October 2019 | Октябрь 2019 года |
| To all who have come to honour the Herald of a new Dawn | Всем, кто собрался, дабы чествовать Провозвестника нового Рассвета  |
| Dearly loved Friends, | Горячо возлюбленные друзья! |
| Consider with us. Whenever a divine Educator appears in the world, a Figure Whose teachings will come to shape human thought and action for centuries thereafter—at such a dramatic, seismic moment, what would we expect? | Поразмыслите с нами. Когда бы ни явился в мир божественный Воспитатель, Личность, Чье учение впоследствии будет веками формировать человеческую мысль и действие, — чего нам следует ожидать в подобный драматический, сейсмический момент?  |
| The appearance of every such Educator, as recorded in the Sacred Texts of the world’s great faiths, is a pivotal event that propels the advancement of civilization. The spiritual stimulus each has provided throughout history has enabled the radius of human cooperation to extend from the clan, to the tribe, to the city-state, and to the nation. And each of these great Teachers promised that, in time, another divine Figure would appear, Whose advent should be anticipated and Whose influence would reform the world. No wonder, then, that the coming of the Bab, Whose Birth two centuries ago we now honour, gave rise to unprecedented ferment in the country where He was born. The moment of His appearance, like the appearance of all such Figures, precipitated the release of powerful spiritual forces—but there was no accompanying spectacle. There was instead a late evening conversation, in a modest Persian dwelling, between a student of religion and his youthful Host, during which that Host revealed that He was the Promised One, the divine Educator His guest had been seeking. “Observe attentively,” He remarked, “Might not the Person intended … be none other than I?” It is this Youth, the Bab, that we acclaim as the One Whose coming—after an interval of a thousand years—shed the light of divine guidance once again upon the human world. | Явление каждого такого Воспитателя, согласно записанному в Священных Текстах великих религий мира, — это поворотное событие, продвигающее вперед развитие цивилизации. Духовный импульс, который каждый из Них привносил на протяжении всей истории, позволил расширить пределы человеческого сотрудничества от клана к племени, к городу-государству и к нации. И каждый из этих великих Учителей обещал, что, в свое время, явится другая божественная Личность, Чей приход необходимо ожидать и Чье влияние преобразует мир. Поэтому неудивительно, что пришествие Баба, Чье Рождество два столетия назад мы чествуем ныне, породило беспрецедентное брожение в стране, где Он появился на свет. Миг Его явления, подобно явлению всех таких Личностей, ускорил высвобождение мощных духовных сил, — но при этом не было сопутствующего действа. Напротив, в скромном персидском доме поздним вечером состоялся разговор между студентом, изучавшим религию, и его юным Хозяином, во время которого тот Хозяин открыл, что Он был Обетованным, божественным Воспитателем, которого искал его гость. «Внимательно наблюдай, — заметил он. — Разве Человек не намеревался… быть не кем иным, как я?»Этот Юноша — Баб, которого мы провозглашаем как Того, Чье пришествие — через тысячу лет — снова пролило свет божественного водительства на человеческий мир. |
| From this first moment unfolded all that has since come to pass. The Bab’s Writings flowed profusely from His pen, disclosing profound truths, dismissing superstitions that held sway in His day, urging the people to recognize the significance of the times, castigating the hypocrisy of their leaders, and summoning the world to an exalted standard of conduct. “O peoples of the earth!” He declares in one of His major works, “Verily the resplendent Light of God hath appeared in your midst … that ye may be guided aright to the ways of peace and, by the leave of God, step out of the darkness into the light and onto this far-extended Path of Truth.” His influence spread with extraordinary rapidity, reaching beyond the limits of Persia. Observers were astonished alike by the fast-swelling numbers of His followers and by their deeds of unsurpassed bravery and devotion. Accounts of the Bab’s life—the swift arc it tracedand the tragic drama that ended it—induced curious souls to travel to Persia and investigate further, and inspired a range of artistic tributes to His Person. | С этого первого момента раскрылось все, что с тех пор произошло. Писания Баба обильно стекали с Его пера, являя глубокие истины, отвергая суеверия, господствовавшие в Его дни, призывая людей осознать значение эпохи, осуждая лицемерие их вождей и призывая мир к возвышенному стандарту поведения. «О народы земли! — Он заявляет в одном из Своих главных трудов — Воистину, сияющий Свет Бога явился средь вас, дабы вы могли направиться прямо на пути мира и, по воле Бога, сделать шаг из тьмы в свет и на сей далеко простирающийся Путь Истины». Его влияние распространялось с необычайной быстротой, преодолев пределы Персии. Наблюдатели были поражены стремительным ростом числа Его последователей и их поступками непревзойденной храбрости и преданности. Сведения о жизни Баба —скоротечная дуга, которую она прошла, ии трагическая драма, которая стала ее завершением — побудили любопытные души отправиться в Персию и продолжить расследование, а также стали источником ряд художественных произведений в честь Его Личности. |
| The brilliance of the light of the Bab seems the more dazzling when set against the darkness of the social milieu in which He appeared. Nineteenth-century Persia was far removed from its glory days when its civilization was the envy of the world. Ignorance now prevailed; senseless dogmas went unchallenged; inequality was fuelled by rampant corruption. Religion, the foundation of Persia’s former prosperity, had become a body devoid of its animating spirit. Each succeeding year offered the subjugated masses only disillusionment and hopelessness. Oppression was complete. Then, like a spring storm, the Bab came to purge and purify, to uproot the withered and spent customs of a wayward age, and to wash away theobscuring dust from the eyes of those blinded by illusion. But the Bab had a special object in view. He sought to prepare people for the imminent appearance of Baha’u’llah—the second of the Twin Luminaries destined to bring new light to humankind. This was His most insistent theme. “When the Daystar of Bahб will shine resplendent above the horizon of eternity”, He instructed His followers, “it is incumbent upon you to present yourselves before His Throne.” | Блистательность света Баба кажется более ослепительной по сравнению с мраком социальной среды, в которой Он появился. Персия девятнадцатого века была далека от своих славных дней, когда ее цивилизация была предметом зависти для всего мира. В ту пору царило невежество; бессмысленные догмы оставались неоспоримыми; неравенство подпитывалось безудержной коррупцией. Религия, основа прежнего процветания Персии, стала телом, лишенным своего оживляющего духа. Каждый последующий год приносил порабощенным массам только разочарование и безнадежность. Угнетение было глубоким. Затем, как весенний шторм, Баб пришел очистить и вытеснить, искоренить иссохшие и исчерпавшие себя обычаи заблудшего века и смытьзастилающую пыль с глаз тех, что ослеплены иллюзиями. Но у Баба была особая цель. Он стремился подготовить людей к грядущему появлению Бахауллы — второго из Двух Светил, которому суждено принести новый свет человечеству. Это была Его самая неотступная мысль. «Когда Дневная Звезда Баха будет сиять над горизонтом вечности, — сказал Он Своим последователям, — вам надлежит предстать перед Его Престолом». |
| Thus did the Bab and, with even greater splendour, Baha’u’llah illuminate a society and an age shrouded in darkness. They inaugurated a new stage in social evolution: the stage of the unification of the entire human family. The spiritual energies They released into the world infused a new life into every sphere of endeavour, the results of which are evident in the transformation that has occurred. Material civilization has advanced immeasurably; astounding breakthroughs in science and technology have been achieved; the gates to the accumulated knowledge of humanity have been flung open. And principles set out by Baha’u’llah for the upliftment and progress of society and for ending systems of domination and exclusion have come to be widely accepted. Consider His teaching that humanity is one people, or that women are equal with men, or that education must be universal, or that rational investigation of thetruth must prevail over fanciful theories and prejudices. Across all nations, a large segment of the world’s people now agrees with these fundamental values. | Так Баб и, с еще большим великолепием, Бахаулла озарили общество и эпоху, окутанную тьмой. Они открыли новый этап социальной эволюции: этап объединения всей человеческой семьи. Духовные энергии, которые Они выпустили в мир, вселили новую жизнь в каждую сферу деятельности, результаты чего очевидны в произошедшем преобразовании. Неизмеримо продвинулась материальная цивилизация ; были достигнуты поразительные прорывы в науке и технике; были распахнуты врата к накопленным знаниям человечества. И принципы, установленные Бахауллой для подъема и развития общества, а также для уничтожения систем господства и исключительности, получили широкое признание. Рассмотрите принцип Его учения о том, что человечество — это один народ, или что женщины равны с мужчинами, или что образование должно быть всеобщим, или что рациональное исследованиеистины должно преобладать над причудливыми теориями и предрассудками. Во всех странах большая часть людей в мире в настоящее время согласна с этими основополагающими ценностями. |
| Nevertheless, arguments against these values, previously confined to the margins of serious thought, are also resurgent in society—a reminder that ideals require the force of spiritual commitment to cement them. For it is one thing to acknowledge something in principle; it is quite another to embrace it with all of one’s heart, and harder still to refashion society in ways that give collective expression to it. Yet this is the aim of communities emerging across the globe that are patterned on Baha’u’llah’s teachings. These communities are striving to focus the light of those teachings on the chronic problems that afflict the societies around them; they are devising programmes of practical action centred on spiritual precepts. These are communities that champion the education of both girls and boys under allcircumstances; that subscribe to an expanded conception of worship which includes work carried out in the spirit of service; that look to spiritual aspirations, rather than self-interest, as the ever-flowing springs of motivation; and that inculcate a resolve to advance individual and social transformation. They seek to bring about spiritual, social, and material progress simultaneously. Above all, these are communities that define themselves by their commitment to the oneness of humanity. They value the rich diversity represented by all the world’s kindreds, while maintaining that one’s identity as a member of the human race has precedence before other identities and associations. They affirm the need for a global consciousness, arising from a shared concern for the well-being of humankind, and they count all the peoples of the earth as spiritual brothers and sisters. Not content with simply belonging to suchcommunities, Baha’u’llah’s followers are making constant effort to invite like-minded souls to join them in learning how to put His teachings into effect. | Тем не менее, доводы против этих ценностей, ранее ограничивавшиеся рамками глубокомыслия, также возрождаются в обществе — напоминание о том, что для закрепления идеалов требуются силы духовной приверженности. Потому что одно дело признать что-то в принципе, совсем другое — принять это всем сердцем, и еще труднее перестроить общество таким образом, чтобы дать коллективное выражение этому идеалу. Тем не менее, это цель общин, возникающих по всему миру, которые основаны на учении Бахауллы. Эти общины стремятся сфокусировать свет принципов этого учения на хронических проблемах, от которых страдает окружающее их общество; они разрабатывают программы практических действий, основанных на духовных заповедях. Это общины, которые отстаивают образование девочек и мальчиков при всехобстоятельства; которые поддерживают расширенную концепцию поклонения, что включает в себя работу, выполняемую в духе служения; которые обращаются к духовным устремлениям, а не к корыстным интересам, как к постоянно растущим источникам мотивации; и которые прививают решимость продвигать индивидуальные и социальные преобразования. Они стремятся достичь духовного, социального и материального прогресса одновременно. в первую очередь, это общины, которые определяют себя своей приверженностью единству человечества. Они ценят богатое разнообразие, представленное всеми племенами мира, сохраняя при этом свою идентичность как члена человеческой расы, которая имеет приоритет перед другими идентичностями и связями. Они подтверждают необходимость глобального сознания, возникающего благодаря общей заботе о благополучии человечества, и считают все народы земли духовными братьями и сестрами. Не довольствуясь лишь принадлежностью к такимобщинам, последователи Бахауллы прилагают постоянные усилия, чтобы приглашать единомышленников присоединиться к ним в научении тому, как претворять в жизнь Его учение. |
| This brings us to the crux of our case. The matter at hand is a challenging one, and requires candour. There are many noble and admirable causes in the world, and they arise from particular perspectives, each with its own merit. Is the Cause of Baha’u’llah merely one amongst them? Or is it universal, embodying the highest ideals of all humanity? After all, a Cause that is to be the wellspring of enduring justice and peace—not for one place or one people, but for all places and all peoples—must be inexhaustible, must possess a heavenly vitality that allows it to transcend all limitations and encompass every dimension of the life of humanity. Ultimately, it must have the power to transform the human heart. Then let us, like the Bab’s guest, observe attentively. Does not the Cause of Baha’u’llah possess these very qualities? | Это подводит нас к сути нашего дела. Этот вопрос сложный и требует откровенности. Есть много благородных и достойных восхищения дел в мире, и они появляются благодаря определенным точкам зрения, каждая из которых имеет свои достоинства. Является ли Дело Бахауллы лишь одним из них? Или оно всеобщее, воплощая высшие идеалы всего человечества? В конце концов, Дело, которое должно стать источником непреходящей справедливости и мира — не для одной местностиили одного народа, но для всех местностей и всех народов — должно быть неисчерпаемым, должно обладать небесной жизненной силой, которая позволяет ему преодолевать все ограничения и охватывать все аспекты жизни человечества. В конечном счете, оно должно обладать способностью преобразовывать человеческое сердце. Тогда давайте, как тот гость Баба, внимательно наблюдать. Разве Дело Бахауллы не обладает такими же качествами? |
| If the teachings brought by Baha’u’llah are what will enable humanity to advance to the highest levels of unity, then one must search the soul for the right response. The multitudes who recognized the Bab were summoned to heroism, and their magnificent response is recorded by history. Let every one who is awake to the condition of the world, and to the persistent evils that warp the lives of its inhabitants, heed Baha’u’llah’s call to selfless and steadfast service— heroism for the present age. What else will rescue the world but the efforts of countless souls who each make the welfare of humanity their principal, their dominating concern? | Если учение, принесенное Бахауллой, позволит человечеству достичь высших уровней единства, тогда нужно искать в душе правильный ответ. Множество людей, признавших Баба, призвали к героизму, и их поразительный отклик запечатлен историей. Пусть каждый, кто осознает состояние мира и постоянные несчастья, ломающие жизнь его обитателей, услышит призыв Бахауллы к самоотверженному и стойкому служению — героизму нынешней эпохи. Что еще может спасти мир, кроме усилий бесчисленных душ, каждая из которых считает благополучие человечества преобладающей причиной для своей озабоченности? |